

**Carolin Fleischer-Heininger (fleischer-heininger@dijtokyo.org)**

**Publications and presentations (as of 2025/04/04)**

**1. Monograph**

Fleischer-Heininger, Carolin: *Terayama Shûji – Literat, Theatermacher, Filmregisseur: Zur Konstruktion seines Nachkriegsjapan im Zeichen globaler, nationaler und lokaler Verflechtungen* (=Münchner Schriftenreihe Japanforschung). Bochum / Freiburg: Projekt Verlag [in print, 2025].

**2. Editorship**

Fleischer-Heininger, Carolin / Kevin Schumacher-Shoji (eds.): “Schwarze Löcher im Gewebe der Sprachen”: *Kulturelles Übersetzen in der japanischen Literatur* [forthcoming, 2025], München: Iudicium.

**3. Journal Articles (peer-reviewed)**

Fleischer-Heininger, Carolin: “Zur Repräsentation von Autismus in *Konbini ningen* (2016) von Murata Sayaka: Relektüre aus Perspektive der *Disability Studies*.” *Bunron* 10, 2023. <https://doi.org/10.11588/br.2023.10.24203>.

Fleischer-Heininger, Carolin: “Loneliness as the New Human Condition in Murakami Ryû's *In za miso sûpu*.” *Exchanges: The Interdisciplinary Research Journal* 9 (3). 2022, pp. 162–184. DOI: <https://doi.org/10.31273/eirj.v9i3.893>.

**4. Chapters in Edited Volumes (peer-reviewed & invited)**

Fleischer-Heininger, Carolin / Kevin Schumacher-Shoji (2025): “Einleitung: Kulturelles Übersetzen in der japanischen Literatur und literaturwissenschaftlichen Japanforschung.” In: Fleischer-Heininger, Carolin / Kevin G. Schumacher (eds.): *Schwarze Löcher im Gewebe der Sprachen: Kulturelles Übersetzen in der japanischen Literatur* [forthcoming, 2025], München: Iudicium.

Fleischer-Heininger, Carolin: “Perspektiven auf Blindheit in *Beruna no shippo* (1996) von Gunji Nanae.” In: Lisette Gebhardt / Christian Chappelow (eds.): *Formationsprozesse*

*japanischer Literatur: Selbstreflexionen, Metafiktion und die Relevanz des Mediums.* Berlin: EB Verlag 2025, pp. 167–188.

Fleischer-Heininger, Carolin: “Zwischen destruktivem Fortschritt und inklusiver Menschengerechtigkeit: Zukunftsentwürfe als Zeitkritik und Kompass in *Chiryō-tō* von Ōe Kenzaburō (1935–2023).” In: Kai Arne Gondlach / Birgit Brinkmann (eds. et al.): *Regenerative Zukünfte und künstliche Intelligenz: SDG-Forschung, Konzepte, Lösungsansätze zur Nachhaltigkeit.* Wiesbaden: Springer VS, pp. 383–395.  
[https://doi.org/10.1007/978-3-658-44852-3\\_28](https://doi.org/10.1007/978-3-658-44852-3_28).

Fleischer-Heininger, Carolin / Evelyn Schulz: “Moderne? Globalisierung? Post-Bubble-Japan? Überlegungen zur Produktivität von Epochenbegriffen und deren Konjunkturen für die literaturwissenschaftliche Japanforschung” [Modernity? Globalization? Post-bubble Japan? On the productiveness of epochal terms and their cycles for Japanese literary studies]. In: Steffen Döll / Marc Nürnberger (eds.): *Weile, ohne zu wohnen: Festschrift für Peter Pörtner zu seinem 66. Geburtstag.* Hamburg: OAG (= MOAG 150), 2020, pp. 327–363.

Fleischer[-Heininger], Carolin: “Transgression, Identifikation, Projektion? Zur Rezeption von Terayama Shūji im Kontext von lokaler, nationaler und globaler Kultur” [Transgression, identification, projection? On the reception of Terayama Shūji within the context of local, national, and global culture]. In: Lisette Gebhardt / Evelyn Schulz (eds.): *Neue Konzepte japanischer Literatur? Nationalliteratur, literarischer Kanon und die Literaturtheorie. Referate des 15. Deutschsprachigen Japanologentags – Literatur II.* Berlin: EB Verlag, 2014, pp. 165–202.

## 5. Working paper

Fleischer[-Heininger] Carolin / Sabine Schenk (Eds.): *2. Forum für literaturwissenschaftliche Japanforschung: Arbeitspapiere* [2nd Forum on Japanese literary studies: Working papers]. München: LMU, 2015. Available online:  
<http://epub.ub.uni-muenchen.de/22470/>.

## 6. Translations

### 6.1 Translations

“Terayama Shūji: *Werft die Bücher weg, geht auf die Straßen*” [Terayama Shūji: *Throw away your books, rally in the streets*], commented translation. In: Kokusai Terayama

Shūji Gakkai 国際寺山修司学会: *Terayama Shūji kenkyū 6: Botsugo 30 nen kinen tokushū* 寺山修司研究第6号 : 没後30年記念特集. Tōkyō: Bunka Shobō Hakubunsha, 2013, pp. 186–230.

## 6.2 (Re)Edited Translations

*Natsume Sōseki: Kokoro*. Translated into German by Oscar Benl, revised and annotated by Carolin Fleischer[-Heininger]. Zürich: Manesse, 2016.

*Tanizaki Jun'ichirō: Tagebuch eines alten Narren* [Tanizaki Jun'ichirō: *Diary of a mad old man*]. Translated into German by Oscar Benl, revised and annotated by Carolin Fleischer[-Heininger], edited by Eduard Klopfenstein. Zürich: Manesse, 2015.

## 7. Miscellanea

Fleischer-Heininger, Carolin: “Behinderungen als Thema der zeitgenössischen Literatur Japans”. In: *Kaihō*, 2025 (Januar-Februar), pp. 22–25.

Fleischer-Heininger, Carolin: “Behinderungen in der japanischen Gegenwartsliteratur”. MWS Themenportal. 2024. Available online:

<https://www.maxweberstiftung.de/themenportal/beitraege/behinderungen-in-der-japanischen-gegenwartsliteratur.html>.

Schulz, Evelyn / Carolin Fleischer-Heininger: *Japanische Literatur Online* [Japanese Literature Online – self-study portal]. 2021. Available online: [https://www.portal.uni-muenchen.de/intranet/jap\\_literatur\\_online/index.html](https://www.portal.uni-muenchen.de/intranet/jap_literatur_online/index.html).

Fleischer-Heininger, Carolin (2021): *Japanisch 1: Grammatik und Übersetzung: Skripten, Übungen, Lektüren* [Japanese 1: Grammar and Translation: Scripts, Exercises, Readings]. München: Japan-Zentrum der LMU, 219 pages – gray literature.

Fleischer-Heininger, Carolin (2021): *Japanisch 2: Grammatik und Übersetzung: Skripten, Übungen, Lektüren* [Japanese 2: Grammar and Translation: Scripts, Exercises, Readings]. München: Japan-Zentrum der LMU, 211 pages – gray literature.

Fleischer[-Heininger], Carolin / Christiane Rühle / Franziska Schultz / Felix Spremberg: “‘Satellite Office’ auf Zeit: Vom demografischen Wandel im ländlichen Japan“ / “Satellite Office: Tackling demographic change in rural Japan“, in: *DIJ Newsletter*, 47, April 2013, p. 2. Available online: [http://www.dijtokyo.org/publications/DIJ-NL47\\_deutsch.pdf](http://www.dijtokyo.org/publications/DIJ-NL47_deutsch.pdf) / [http://www.dijtokyo.org/publications/DIJ-NL47\\_english.pdf](http://www.dijtokyo.org/publications/DIJ-NL47_english.pdf).

Fleischer[-Heininger], Carolin: "Demonstrieren gegen die Kernkraft: Vom Vielklang der Gegnerschaft und professionellem Protest" [Demonstrating against nuclear energy: On pluralistic enmity and professional protest], in: *Kaihō: Zeitschrift der Deutsch-Japanischen Gesellschaft in Bayern e. V.*, January / February 2013, pp. 31–32.

## 8. Presentations

*Behinderungen und digitale Zukunftsentwürfe: Theoretische Grundlagen, gesellschaftliche Debatten und literarische Aushandlungen*, paper presented at LMU Munich, Japan Center, Munich (online), Germany, January 29, 2025.

*The Post-war Theater of Terayama Shūji*. Paper presented at PEAK, University of Tokyo, December 18, 2024.

*Desirable AI for all: Approaching future technologies through a disability*, Paper presented at the seminar series "Cross-Cultural Approaches to Desirable AI", University of Europe for Applied Sciences/University of Tokyo/University of Cambridge/University of Bonn (online), November 27, 2024.

*Transgression as emancipation: Redefining disability in Hanchibakku (2023) by Ichikawa Saō*, paper presented at 12th Alter Conference: Disability Research for the Real World, KU Leuven, July 5, 2024.

*Leben erschreiben, Erfahrungswissen einschreiben: Zur Neubestimmung von Körperbehinderung in Hanchibakku (2023) von Ichikawa Saō*, paper presented at 9. Treffen des Forums für literaturwissenschaftliche Japanforschung, FU Berlin, Germany, June 7, 2024.

*Crippling Digitalization in Ichikawa Saō's Hanchibakku (2023)*, paper presented at International Workshop Popular Cultures of Digitalization, ECU Tübingen (online), Germany, April 12, 2024.

*Darstellungen von Behinderung in Werken der japanischen Gegenwartsliteratur: Projektvorstellung unter besonderer Berücksichtigung von Murata Sayakas Konbini ningen (2016)* [Representations of disability in contemporary Japanese literature: A research project presentation with special reference to Murata Sayaka's *Konbini ningen* (2016)], paper presented at LMU Munich, Japan Center, Munich (online), Germany, January 23, 2024.

*Von der Stereotypisierung zur Emanzipierung: Perspektiven auf Behinderung in der zeitgenössischen japanischen Literatur* [From stereotyping to emancipation:

perspectives on disability in contemporary Japanese literature], 18. Deutschsprachiger Japanologentag, Düsseldorf (online), Germany, August 24, 2022.

寺山修司における〈芸術性〉：三つの仮説 [Terayama Shūji and the “arts”: 3 hypotheses], paper presented at 近代・現代日本の文化形成と変遷における芸術と文学的交流の役割, LMU Munich, Japan Center (online), Germany, March 31, 2021.

*Lonely Heisei Japan: On Murakami Ryū's In za miso sūpu*, paper presented at the Lonely Nerds Special Issue Workshop, Warwick (online), Great Britain, March 12, 2021.

*Zur urbanen Topografie in Murakami Ryūs In za miso sūpu* [The urban topography in Murakami Ryū's *In za miso sūpu*], paper presented at the 17. Deutschsprachiger Japanologentag, Berlin, Germany, August 30, 2018.

with Evelyn Schulz: „Moderne“? „Globalisierung“? „Post-Bubble Japan“? Überlegungen zur Produktivität von Epochenbegriffen und deren Konjunkturen für die literaturwissenschaftliche Japanforschung [“Modernity?” “Globalization?” “Post-bubble Japan?” On the productiveness of epochal terms and their cycles for Japanese literary studies], paper presented at the 6. Forum für literaturwissenschaftliche Japanforschung Vienna, Austria, June 9, 2018.

*Terayama Shūjis Tausendundeine Nacht: Shinjuku-Ausgabe: Die urbane Stadt als Aushandlungsort nachkriegszeitlicher Lebensentwürfe im Nexus von Globalität und Indigenität* [Terayama Shūjis *One thousand and one nights: Shinjuku version: The urban city as a space of contestation for postwar life plans within the globality-indigeneity-nexus*], paper presented at the 16. Deutschsprachiger Japanologentag, Munich, Germany, August 28, 2015.

*Literaturwissenschaftliche Japanforschung: Themen, Methoden und Perspektiven* [Japanese literary studies: topics, methods, and perspectives], as part of the lecture series Techniken wissenschaftlichen Arbeitens in der Japanologie, LMU Munich, Japan Center, Germany, June 11, 2015.

*How Terayama Shūji globalized Japanese culture: Some thoughts on literary and cultural studies on Japan: An European perspective*, invited presentation at Sophia University (European Institute), Tōkyō, Japan, October 1, 2014.

*Experimenting, documenting, provoking: Terayama Shūji's transgressive making of a global dramaturgy*, paper presented at the conference of the European Association for Japanese Studies (EASJ), Ljubljana, Slovenia, August 29, 2014.

*Als in Japan wieder rebelliert wurde: Terayama Shūji und die Kultur im Nachkriegs-Japan* [Rebelling again in Japan: Terayama Shūji and the culture of postwar Japan], invited presentation at Frankfurt University, Germany, May 22, 2014.

*Terayama Shūjis Tare ka kokyō o omowazaru: Autofiktionale Heimatprosa als kulturhistorisches Zeugnis über Japan zwischen Zweitem Weltkrieg und Studentenprotest* [Terayama Shūji's *Tare ka kokyō o omowazaru*: Auto-fictional regional prose as cultural-historical testimony of Japan between World War II and student protest], paper presented at LMU Munich, Japan Center, Munich, Germany, November 18, 2013.

*Globalization in the epic, dramatic, and cinematic oeuvre of Terayama Shūji*, paper presented at the International Federation for Theater Research (IFTR/FIRT) conference "Re-Routing Performance", Barcelona, Spain, July 23, 2013.

*Terayama Shūji as global artist and his impact on postwar Japan's culture*, paper presented at DIJ History & Humanities Study Group, German Institute for Japanese Studies (DIJ), Tōkyō, Japan, January 30, 2013.

*Tsugaru kara sekai e: Gurōbaru ātisuto toshite no Terayama Shūji 津軽から世界へ：グローバルアーティストとしての寺山修司* [From Tsugaru to the world: Terayama Shūji as global artist], paper presented at Seikei University (Faculty of Humanities), Tōkyō, Japan, January 21, 2013.

*Terayama Shūji: Neue Perspektiven für die wissenschaftliche Rezeption* [New perspectives on the research on Terayama Shūji], paper presented at the 15. Deutschsprachiger Japanologentag, Zurich, Switzerland, August 29, 2012.

*Aber den Film hasse ich: Terayama Shūjis Sho o suteyo machi e deyō als kinematografische Reflexion über das Medium Film* [But I do hate the movies: Terayama Shūjis *Sho o suteyo machi e deyō* as cinematographic reflection on the medium of film], paper presented at the Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (OAG), Tōkyō, Japan, June 22, 2012.

*Terayama Shūjis Werft die Bücher weg, geht auf die Straßen als ethisches Plädoyer* [Terayama Shūjis *Throw away your books, Rally in the streets* as ethical plea], paper presented at the annual conference of the Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung (VSJF) e. V., Ludwigshafen, Germany, November 27, 2011.